

Spis treści

Wstęp (Daniel Weissbort)	5
ARCHIE RANDOLPH AMMONS	
Wizyta (<i>Visit</i>)	15
Zadymka (<i>The Scour</i>)	17
Lasy świerkowe (<i>Spruce Woods</i>)	17
Sprawozdanie z postępu (<i>Progress Report</i>)	17
Kochane słabe pola (<i>Precious Weak Fields</i>)	19
Nieumiarkowanie (<i>Immoderation</i>)	19
Wróciłem (<i>I Went Back</i>)	19
Extravaganza (<i>Extravaganza</i>)	19
JOHN ASHBERRY	
Przyjaciele (<i>Friends</i>)	25
Mój erotyczny dubler (<i>My Erotic Double</i>)	27
Wiosenne światło (<i>Spring Light</i>)	29
MARVIN BELL	
Kraj Iowa (<i>Iowa Land</i>)	33
Ojciec i Rosja (<i>Father and Russia</i>)	33
Krótki wiersz o ojcach (<i>Little Father Poem</i>)	35
JOHN BERRYMAN	
Pieśni snu (<i>Dream Songs</i>)	
14 (Życie, przyjaciele, to nuda...) (<i>Life, friends, is boring...</i>)	39
28 – Linia śniegu (<i>Snow Line</i>)	39
384 (Nagrobek przekrzywiony...) (<i>The marker slants...</i>)	40
Korzenie (<i>Roots</i>)	43
Alkoholik w trzecim tygodniu trzeciej kuracji odwykowej (<i>The Alcoholic in the 3rd Week of the 3rd Treatment</i>)	43
1 września 1939 roku (<i>1 September 1939</i>)	45

ELISABETH BISHOP

Varick Street (<i>Varick Street</i>)	51
Floryda (<i>Florida</i>)	53
Pierwsza śmierć w Nowej Szkocji (<i>First Death in Nova Scotia</i>)	55

ROBERT BLY

Odszukiwanie ojca (<i>Finding the Father</i>)	61
Sen o niedorozwiniętych dzieciach (<i>A Dream of Retarded Children</i>)	61
Opłakując zdradę (<i>In Mourning for Betrayal</i>)	63
Spróchniałe drzewo (<i>A Hollow Tree</i>)	63
Trzej prezydenci (<i>Three Presidents</i>)	63

GWENDOLYN BROOKS

Komando z Blackstone (<i>The Blackstone Rangers</i>)	
I. Z punktu widzenia glin (<i>As Seen by the Disciplines</i>)	69
II. Wodzowie (<i>The Leaders</i>)	69
III. Dziewczyny gangu (<i>Gang Girls</i>)	71
Malcolm X (<i>Malcolm X</i>)	73

GREGORY CORSO

Tekst na wigilię moich trzydziestych drugich urodzin (<i>Writ on the Eve of My 32nd Birthday</i>)	77
Zdarzenie w niemieckim pociągu (<i>Happening on a German Train</i>)	79
Drugi wieczór w Nowym Jorku po trzech latach (<i>Second Night in N.Y. C. After 3 Years</i>)	81
Wiersze z Berlina (<i>Poems from Berlin</i>)	
...Wrażenie z pierwszego tygodnia (<i>...First Week's Impression</i>)	81
...Gdybym był młodym berlińczykiem (<i>...If I Were a Young Berliner</i>)	83
...Noc na przedmieściu Berlina (<i>...Suburban Night in Berlin</i>)	85
...? (...?)	85
...Noc w berlińskim city (<i>...City Night in Berlin</i>)	87
Zeszłej nocy prowadziłem samochód (<i>Last Night I Drove a Car</i>)	87

ROBERT CREELEY

Pomnik (<i>The Statue</i>)	93
Dla Williama Carlosa Williamsa (<i>For W.C.W.</i>)	93
Sobotnie popołudnie (<i>Saturday Afternoon</i>)	95
Chory (<i>Sick</i>)	97
Jeden dzień (<i>One Day</i>)	97
Dom (<i>Home</i>)	97

Fotografia (<i>Photo</i>)	97
Modlitwa (<i>A Prayer</i>)	99
Obraz (<i>A Picture</i>)	99
Dla Toma (<i>For Tom</i>)	101
JAMES DICKEY	
Niebo zwierząt (<i>The Heaven of Animals</i>)	105
Krew (<i>Blood</i>)	107
NORMAN DUBIE	
Mewa (<i>The Seagull</i>)	113
ALAN DUGAN	
Trzy jako cyfra magiczna (<i>Three As a Magic Number</i>)	121
Credo (<i>Credo</i>)	121
Elegia (<i>Elegy</i>)	123
Portret (<i>Portrait</i>)	123
Dedykacja budowie (<i>Dedication for a Building</i>)	125
ROBERT DUNCAN	
Zapałki (<i>Matches</i>)	129
Radio (<i>Radio</i>)	129
Świadectwo (<i>Testimony</i>)	131
Truskawki pod śniegiem (<i>Strawberries Under the Snow</i>)	137
Druga noc tygodnia (<i>The Second Night in the Week</i>)	139
ROBERT FRANCIS	
Błękitna zima (<i>Blue Winter</i>)	143
Cyprysy (<i>Cypresses</i>)	143
Grudzień (<i>December</i>)	143
Papierowych ludzi w powietrze nadzieje i lęki (<i>Paper Men to Air Ho- pes and Fears</i>)	145
Tak, co? (<i>Yes, What?</i>)	147
JACK GILBERT	
Nienormalne nie jest odwagą (<i>The Abnormal Is Not Courage</i>)	151
Przed świtem w Perugii (<i>Before Morning in Perugia</i>)	151
Czasem u Perugina widzieliśmy swój kraj (<i>In Perugino We Have Sometimes Seen Our Country</i>)	153

ALLEN GINSBERG

Profesorek z Brooklynu (<i>Brooklyn College Brain</i>)	157
Malest Cornifici tuo Catullo (<i>Malest Cornifici Tuo Catullo</i>)	157
Pierwsze przyjęcie u Kena Kesey'a z Hell's Angels (<i>First Party at Ken Kesey's with Hell's Angels</i>)	159
Zapis snu: 8 czerwca 1955 (<i>Dream Record: June 8, 1955</i>)	161
O prochach Neal'a (<i>On Neal's Ashes</i>)	163
Dlaczego Bóg jest miłością, Jack? (<i>Why Is God Love, Jack?</i>)	163
Portland Coliseum (<i>Portland Coliseum</i>)	167
Punkuj, rockuj moje wielkie wrzaskliwe kochanie (<i>Punk Rock Your My Big Crybaby</i>)	169
Według Whitmana i Reznikoff'a (<i>After Whitman and Reznikoff</i>)	171
Nad francuskimi wierszami (<i>Reading French Poetry</i>)	171

JOHN HAINES

Życie w popielniczce (<i>Life in an Ashtray</i>)	177
Wizja Dürera (<i>Dürer's Vision</i>)	177
Karczoch (<i>Artichoke</i>)	179
Koniec ulicy (<i>The End of the Street</i>)	179
Drzewo, które stało się domem (<i>The Tree That Became a House</i>)	181

ROBERT HAYDEN

Rabi (<i>The Rabbi</i>)	185
Belsen, Dzień Wyzwolenia (<i>Belsen, Day of Liberation</i>)	185
Hołd Cesarzowej Bluesa (<i>Homage to the Empress of the Blues</i>)	187
Droga w Kentucky (<i>A Road in Kentucky</i>)	189
Locus (<i>Locus</i>)	189

RICHARD HUGO

Stuknięci na stadionie przy Spurgin Road (<i>The Freaks at Spurgin Road Field</i>)	195
W kraju Stafforda (<i>In Stafford Country</i>)	195
Bębny w Szkocji (<i>Drums in Scotland</i>)	197
Paestum (<i>Paestum</i>)	199

RANDALL JARRELL

Matko, powiedziało dziecie (<i>Mother, Said the Child</i>)	203
Prawda (<i>The Truth</i>)	203
Anioły nad Hamburgiem (<i>The Angels at Hamburg</i>)	207
Twarz (<i>The Face</i>)	209
Protokoły (<i>Protocols</i>)	211

DONALD JUSTICE

Młodzieńcze wiersze (<i>Early Poems</i>)	215
Według frazy porzuconej przez Wallace'a Stevensa (<i>After a Phrase Abandoned by Wallace Stevens</i>)	215
Szkice amerykańskie (<i>American Sketches</i>)	
Jadąc pociągiem przez Kansas (<i>Crossing Kansas by Train</i>)	217
Wiersz do czytania o 3 rano (<i>Poem To Be Read at 3 A.M.</i>)	217
Anonimowy rysunek (<i>Anonymous Drawing</i>)	219

GALWAY KINNELL

Pod księżycem Maud (<i>Under the Maud Moon</i>)	225
---	-----

MAXINE KUMIN

New York Times (<i>The New York Times</i>)	239
Samotne życie z Jezusem (<i>Living Alone with Jesus</i>)	241
Infekcja Jezusowa (<i>The Jesus Infection</i>)	243

STANLEY KUNITZ

Nocny list (<i>Night Letter</i>)	249
Ostatnie pytanie (<i>The Last Question</i>)	251

DENISE LEVERTOV

Wiersz z Manhattanu (<i>Poem from Manhattan</i>)	257
Niedzielne popołudnie (<i>Sunday Afternoon</i>)	259
Kochankowie (<i>The Lovers</i>)	261
Ptaszek (<i>The Bird</i>)	261
Słuczone szkło (<i>Broken Glass</i>)	263

PHILIP LEVINE

Żydowskie cmentarze we Włoszech (<i>Jewish Graveyards, Italy</i>)	
proch (<i>dust</i>)	267
cień (<i>shade</i>)	269
deszcz (<i>rain</i>)	271
Mlecz (<i>Milkweed</i>)	273

JOHN LOGAN

Naga klęcząca w piasku (<i>Nude Kneeling in Sand</i>)	279
Młodemu poecie, który zbiegł (<i>To a Young Poet Who Fleed</i>)	281
Ratunek (<i>The Rescue</i>)	283

ROBERT LOWELL

Umarli w Europie (<i>The Dead in Europe</i>)	289
Do Delmore'a Schwartza (<i>To Delmore Schwartz</i>)	289
Na sprzedaż (<i>For Sale</i>)	293

WILLIAM MEREDITH

Dla Guillaume'a Apollinaire'a (<i>For Guillaume Apollinaire</i>)	297
Sny o samobójstwie (<i>Dreams of Suicide</i>)	297
Życie mojej matki (<i>My Mother's Life</i>)	299
Zamrożenie (<i>Freezing</i>)	301

JAMES MERRILL

Rekonwalescencja w mieście (<i>An Urban Convalescence</i>)	307
Scena szaleństwa (<i>The Mad Scene</i>)	311

THOMAS MERTON

Greckie kobiety (<i>The Greek Women</i>)	317
Rzeka Ohio pod Louisville (<i>The Ohio River – Louisville</i>)	317
Pamięci hiszpańskiego poety Federica Garcii Lorki (<i>In Memory of the Spanish Poet Federico Garcia Lorca</i>)	319
Dla mego brata, zaginionego w boju w 1943 roku (<i>For My Brother: Reported Missing in Action, 1943</i>)	321

WILLIAM STANLEY MERWIN

Na rocznicę mej śmierci (<i>For the Anniversary of My Death</i>)	327
Ostatni (<i>The Last One</i>)	327
Światło i niskie pola (<i>Low Fields and Light</i>)	331

HOWARD NEMEROV

Uciekłem tylko po to, by powiedzieć ci... (<i>I Only Am Escaped to Tell Thee</i>)	337
---	-----

FRANK O'HARA

Dzień, w którym umarła Lady (<i>The Day Lady Died</i>)	343
O krok od nich (<i>A Step Away from Them</i>)	345
Chez Jane (<i>Chez Jane</i>)	347
Homoseksualizm (<i>Homosexuality</i>)	349

SHARON OLDS

San Francisco (<i>San Francisco</i>)	353
Saturn (<i>Saturn</i>)	355

Martwa natura (<i>Still Life</i>)	357
CHARLES OLSON	
Sjena (<i>Sienna</i>)	361
W Yorktown (<i>At Yorktown</i>)	363
SYLVIA PLATH	
Owca we mgle (<i>Sheep in Fog</i>)	369
Maki w lipcu (<i>Poppies in July</i>)	369
Maki w październiku (<i>Poppies in October</i>)	371
Księżyc i cis (<i>The Moon and the Yew Tree</i>)	371
CHARLES REZNIKOFF	
U studni życia i widzenia (<i>By the Well of Living and Seeing</i>)	
cz. I (fragm. 1, 2, 3, 4, 17, 35, 46)	377
cz. II (fragm. 8, 11, 16, 18, 19, 33)	381
ADRIENNE RICH	
Palenie papieru zamiast dzieci (<i>The Burning of Paper Instead of Children</i>)	393
Próbując rozmowy z mężczyzną (<i>Trying to Talk with a Man</i>)	399
Drzewa (<i>The Trees</i>)	401
Charleston w latach 1860-tych (<i>Charleston in the 1860s</i>)	403
Zaczątek (<i>Incipience</i>)	405
THEODORE ROETHKE	
Storczyki (<i>Orchids</i>)	411
Geranium (<i>The Geranium</i>)	411
Frau Bauman, Frau Schmidt i Frau Schwartz (<i>Frau Bauman, Frau Schmidt and Frau Schwartz</i>)	413
Dziecko na dachu szklarni (<i>Child on Top of a Greenhouse</i>)	415
Elegia dla Jane (<i>Elegy for Jane</i>)	417
MURIEL RUKEYSER	
Wylewając mleko (<i>Pouring Milk Away</i>)	421
Co przyniosłeś w dom z wojen? (<i>What Have You Brought Home from the Wars?</i>)	421
Dziedziniec kościoła Świętej Trójcy (<i>Trinity Churchyard</i>)	423
Zagubieni Rzymianie (<i>The Lost Romans</i>)	425

JAMES SCHUYLER

Virginia Woolf (<i>Virginia Woolf</i>)	429
Drugi kwartet fortepianowy Fauré'go (<i>Fauré's Second Piano Quartet</i>)	429
Suknia wieczorowa (<i>Frock</i>)	431
Sen (<i>Sleep</i>)	431
Tom próbuje uwieść Wielkiego Brata Steve'a (<i>Tom's Attempt to Seduce Big Brother Steve</i>)	433

DELMORE SCHWARTZ

Ameryka, Ameryka! (<i>America, America!</i>)	439
--	-----

ANNE SEXTON

Śmierć Sylvii (<i>Sylvia's Death</i>)	443
Dom (<i>The House</i>)	447
Jezus idący (<i>Jesus Walking</i>)	453

CHARLES SIMIC

Masarnia (<i>Butcher Shop</i>)	461
Arras (<i>Tapestry</i>)	461
Klasyczne tance salonowe (<i>Classic Ballroom Dances</i>)	463
Widelec (<i>Fork</i>)	463
Buty moje (<i>My Shoes</i>)	465
Psalm (<i>Psalm</i>)	467

WILLIAM DEWITT SNODGRASS

Campus na wzgórzu (<i>The Campus on the Hill</i>)	473
---	-----

GARY SNYDER

W telewizorze górskiej wioski w Japonii widzę starego przyjaciela Dana Ellsberga (<i>I See Old Friend Dan Ellsberg on TV in a Mountain Village of Japan</i>)	479
Niedźwiedź (<i>Bear</i>)	479
Pożegnanie z Płonącą Wyspą (<i>Farewell to Burning Island</i>)	481
Przybysze (<i>Foreigners</i>)	481
Poezja jest orłem doświadczenia (<i>Poetry Is the Eagle of Experience</i>)	483
Lata (<i>The Years</i>)	483
Ropa (<i>Oil</i>)	485

WILLIAM STAFFORD

Jadąc przez mrok (<i>Traveling Through the Dark</i>)	489
Na miejscu próbných eksplozji (<i>At the Bomb Testing Site</i>)	489

Z siedmioletnią Kit na plaży (<i>With Kit, Age 7, at the Beach</i>)	491
Krzak z Mongolii (<i>The Bush from Mongolia</i>)	491
Ludzie z osetkami (<i>People with Whetstones</i>)	493
Te dni (<i>These Days</i>)	493

GERALD STERN

To była piękna noc (<i>This Was a Wounderful Night</i>)	497
Dziś był to liść (<i>Today a Leaf</i>)	499
Ulica Vandam 96 (<i>Vandam 96</i>)	501
Wojna przeciw Żydom (<i>The War Against the Jews</i>)	501
Ma mojej biednej drodze (<i>On My Poor Road</i>)	503
Później, dzisiaj (<i>Lather Today</i>)	505
Żydowskie zachowanie (<i>Behaving Like a Jew</i>)	505
Pozwólcie mi, proszę, spojrzeć przez okno (<i>Let Me Please Look Into My Window</i>)	507

WALLACE STEVENS

Puste miejsce w parku (<i>Vacancy in the Park</i>)	511
Ostatni Monolog Kochanka Wewnętrzznego (<i>Final Soliloquy of the Interior Paramour</i>)	511
Ta samotność zaćm (<i>This Solitude of Cataracts</i>)	513
Człowiek śniegu (<i>The Snow Man</i>)	515

MARK STRAND

Z długiego smutnego przyjęcia (<i>From the Long Sad Party</i>)	519
By rzeczy czynić całością (<i>Keeping Things Whole</i>)	519
Wzgórze (<i>The Hill</i>)	521
Wersy na zimę (<i>Lines for Winter</i>)	523

JEAN VALENTINE

Nowy Jork, trzecia rano (3 a.m. in New York)	527
Sen przebaczenia: człowiek z warszawskiego Getta (<i>The Forgiveness Dream: Man from the Warsaw Ghetto</i>)	527

WILLIAM CARLOS WILLIAMS

Katolickie dzwony (<i>The Catholic Bells</i>)	533
Bezlistne drzewo (<i>The Bare Tree</i>)	535
Żółty komin (<i>The Yellow Chimney</i>)	537
Jesień (<i>Autumn</i>)	537
Portret proletariacki (<i>Proletarian Portrait</i>)	539
Do biednej staruszki (<i>To a Poor Old Woman</i>)	539

Po prawicy drogi (<i>The Right of Way</i>)	541
Wiersz (<i>Poem</i>)	541
Coś w rodzaju pieśni (<i>A Sort of a Song</i>)	543

CHARLES WRIGHT

Siedząc wieczorem na ganku (<i>Sitting at Night on the Front Porch</i>) . .	547
Wspominając Anchorage (<i>Recalling Anchorage</i>)	547
Klasztor we Vršac'u (<i>The Monastery at Vršac</i>)	549
Pajęczne wniebowstępowanie kryształu (<i>Spider Crystal Ascension</i>) . .	549

JAMES WRIGHT

W odpowiedzi na plotkę, że w Wheeling w Zachodniej Wirginii skasowano najstarszy burdel (<i>In Response to a Rumor That the Oldest Whorehouse in Wheeling, West Virginia, Has Been Condemned</i>) . .	553
Jesień idzie w Martins Ferry w Ohio (<i>Autumn Begins in Martins Ferry, Ohio</i>)	553
Pastorałka Ohio (<i>Ohioan Pastoral</i>)	555
Apollo (<i>Apollo</i>)	555
Klejnot (<i>The Jewel</i>)	557
Błogosławieństwo (<i>A Blessing</i>)	559
Święty Judasz (<i>Saint Judas</i>)	559
Życie (<i>The Life</i>)	561

Postowie (Grzegorz Musiał)	563
--------------------------------------	-----